

Европейская экономическая комиссия

Совещание Сторон Конвенции об
оценке воздействия на окружающую среду
в трансграничном контексте

Шестая сессия

Женева, 2–5 июня 2014 года

Пункты 3 а) и 11 предварительной повестки дня

Нерешенные вопросы: проекты решений Совещания Сторон Конвенции

Принятие решений

Замечания к списку предлагаемых поправок к Конвенции – в приложении к проекту решения VI/6 по согласованию аутентичных текстов Конвенции на различных языках (ECE/MP.EIA/2014/L.1)

Записка секретариата

Введение

1. По результатам процесса изучения и на основе предложений, подготовленных специальной целевой группой Рабочей группы по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке, созданной с целью рассмотрения выявленных несоответствий в трех аутентичных текстах Конвенции, Президиум на своем заседании в январе 2014 года рассмотрел представленные предложения и согласовал их подачу для рассмотрения на шестой сессии Совещания Сторон Конвенции (2–5 июня 2014 года) в качестве приложения к **проекту решения VI/6** по согласованию аутентичных текстов Конвенции на различных языках. В связи с этим секретариат подготовил документ ECE/MP.EIA/2014/L.1, в котором представлен проект решения VI/6 и другие проекты решений Совещания Сторон Конвенции, в качестве официального документа и представил его в службу делопроизводства офиса ООН в Женеве для надлежащей подготовки.

2. В ходе тщательного изучения документа, выполненного профессиональными редакторами и переводчиками ООН, переводчик на русский язык выявил несколько неточностей технического характера в списке предлагаемых поправок к тексту Конвенции на русском языке, которые подлежат исправлению (см. раздел II, представленный ниже). Наряду с этим были выявлены три предметно-содержательных пункта, а именно относящиеся к предлагаемым изменениям № 22, 24 и 42, которые необходимо довести до сведения Сторон. Они представлены ниже в разделе I.

3. Просим Совещание Сторон Конвенции при доработке проекта решения VI и согласовании списка предлагаемых поправок принять во внимание и учесть замечания, представленные службой переводов ООН, с целью их рассмотрения должным образом для подачи Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который является хранителем Конвенции.

I. Предлагаемые поправки

22. Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на русском языке

2. Страна происхождения представляет затрагиваемой Стране соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую
--

среду”

(2. The Party of origin shall furnish the affected Party, **as appropriate** through a joint body where one exists, with the environmental impact assessment documentation.)

Вместо затрагиваемой Стороне **соответствующим образом** через совместный орган
читать затрагиваемой Стороне **при необходимости** через совместный орган

Переводчик офиса ООН в Женеве: вместо выражения «**при необходимости**» (которое имеет более сильное значение, чем английское выражение «*as appropriate*») использовать «**при целесообразности**».

24. Статья 5, последний пункт, второе предложение, текст на русском языке

Любые такие консультации могут проводиться через соответствующий совместный орган там, где **таковой существует**.

(Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, **where one exists**.)

Вместо там, где таковой *читать* там, если таковой

Переводчик офиса ООН в Женеве: изменение является грамматически неверным в русском языке. Текст следует оставить **без изменений**.

42. Добавление III, заголовок, текст на русском языке

ДОБАВЛЕНИЕ III
ОБЩИЕ КРИТЕРИИ, ПОМОГАЮЩИЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ
ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I.
(APPENDIX III
GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN THE DETERMINATION OF THE ENVIRONMENTAL
SIGNIFICANCE OF ACTIVITIES NOT LISTED IN APPENDIX I.)

Вместо экологического значения *читать* экологической значительности

Переводчик офиса ООН в Женеве: Изменение является неверным в русском языке: оно вводит в заблуждение, так как выражения «экологическое значение» и «экологическая значительность» имеют положительную коннотацию и не отражают сути Конвенции и Добавления III, которые относятся к значительному вредному воздействию на окружающую среду. Более того, в Конвенции термин «environmental» переводится как «окружающая среда», а не «экологическая/кий/кое», когда он относится к воздействию. Предлагаю изменить следующим образом (принимая во внимание аутентичный текст на французском языке):

ДОБАВЛЕНИЕ III
ОБЩИЕ КРИТЕРИИ, ПОМОГАЮЩИЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ **ЗНАЧИТЕЛЬНОСТИ
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ** ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ
ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I”

II. Выявленные технические неточности

11. Статья 3, пункт 2 а), текст на русском языке

Вместо информацию *читать* Информацию

13. Статья 3, пункт 2 b), текст на русском языке

Вместо информацию *читать* Информацию

14. Статья 3, пункт 2 с), текст на русском языке

Вместо указания читать Указание

Переводчик офиса ООН в Женеве: предлагаемое изменение является грамматически неверным, потому что в русском языке, в отличие от английского языка, после двоеточия (:) слово пишется со строчной буквы, за исключением тех случаев, когда оно относится к разряду имен собственных.